【普通話自由談】

人工智能說「搞」字

諾敏*

在很多語言裏，像「做」這樣的基本動詞都會產生不少引申義。漢語北方話有常用的「弄」、「幹」，南方方言如廣州話就有「搞」、「整」等。隨著方言文化的相互影響，「搞」字在普通話中也越發常用，《現代漢語詞典》收錄的相關義項和詞語就變得更豐富。例如年初在央視熱播的穿越劇《大奉打更人》的預告片裏（「大奉」是虛構的朝代），就出現了特寫鏡頭的書法橫幅「我要搞錢」。「搞」字的釋義，在較多人查詢的百度中所舉的例子是「搞錢」和「搞衛生」並列，並沒有額外的說明；有經驗的語文老師當然知道前者是潮語，語氣稍微帶點兒調皮，後者是普通話原有的慣用語，語氣為中性。

如果在網上繼續探究，讀者會發現人工智能認爲：「在消極或不當的語境中，『搞』字……是對女性的不尊重」，這個說法引起了筆者的好奇心。人工智能的舉例是「你怎麼連這個都搞不好？」，參考文獻是網上的一篇文章《這三句話是男人對女人的最大傷害，你說過嗎？》。筆者閱讀原文，卻發現所謂三句話之一原本是「你怎麼連這個都做不好？」。人工智能臨時自作聰明，用「搞」替換了「做」，這真是「人工智能幻覺」這個新說法的絕佳例子。其實問題不在於「搞」字本身，而在於具體語境和帶有該字的慣用語，例如「搞破鞋」。（「破鞋」就是不良女子，如康熙中葉的《鍾馗斬鬼傳》第八回：「嫖得娼婦，耍得破鞋」。）更麻煩的是，在語文方面叩問人工智能所獲得的解釋和舉例，不是每次都是一模一樣的，所以它的誤導成分甚至錯誤可以說是防不勝防，完全沒有防微杜漸的可能。漢語的詞語和用法複雜，「搞」字就充分體現了普通話和方言的關係、潮語和既有慣用語的對比、中性詞義和附帶語氣的差別；再加上網上林林總總的說法，導致人工智能給出了「道聽途說」的釋義，這樣反而對推普產生了負面的影響，突顯了資深語文教師在講解上的重要性。

＊ 諾敏，博士，香港科技大學語文教育中心一級講師。